



Junta de Andalucía

Consejería de la Presidencia, Administración
Pública e Interior
Instituto Andaluz de Administración Pública

INSTITUTO ANDALUZ DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA.
O.E.P. 2017/2019 (ESTABILIZACIÓN) .
TRADUCTOR-INTÉRPRETE (2430) DEL GRUPO II.
ACCESO LIBRE A LA CONDICIÓN DE PERSONAL LABORAL FIJO.

EJERCICIO ÚNICO:
PRIMERA PRUEBA

ADVERTENCIAS:

1. No abra este cuestionario hasta que se le indique.
2. La primera prueba del ejercicio consistirá en una traducción directa e inversa, en un tiempo máximo de 60 minutos por cada uno de los dos idiomas indicados por las personas participantes en sus solicitudes, en función de las opciones establecidas en el apartado 3 de la base tercera de la convocatoria.
3. El tiempo total para la realización de esta prueba es de **120 minutos**.
4. Este cuestionario puede utilizarse en su totalidad como borrador.
5. Los criterios de corrección serán los siguientes:
 - Un 60% de la puntuación total se valorará sobre la traducción, teniéndose en cuenta la correcta resolución de los problemas de traducción del texto en aspectos como la precisión en el uso de la terminología, el uso de procedimientos técnicos adecuados (traducción literal vs. traducción oblicua), y la ausencia de contradicciones. También se valorará en este apartado el esfuerzo por conseguir la equivalencia pertinente según el enfoque (adecuada o aceptable).
 - El 40% restante se puntuará sobre el uso de la lengua a la que se traduce, valorándose la naturalidad y la correcta expresión escrita de los textos en la lengua de llegada y, en particular, las ausencias de espacios en blanco, la coherencia discursiva, las faltas de ortografía (incluyendo la puntuación) así como cualquier otro elemento que interfiera en el uso correcto de la lengua.
 - Los errores se penalizarán con 0,20 puntos por error.
 - No está permitido el uso de diccionario.
6. La puntuación de esta parte del ejercicio será la que se ha publicado en la correspondiente convocatoria de esta categoría profesional.
7. Si observa alguna anomalía en la impresión del cuestionario, solicite su sustitución.
8. Si necesita alguna aclaración, por favor, levante la mano y pídale en voz baja al personal del Aula, de tal forma que se evite molestar al resto del Aula. El personal del Aula no le podrá dar información acerca del contenido del examen.

Si desea un ejemplar de este cuestionario podrá obtenerlo en la siguiente página web www.juntadeandalucia.es/institutodeadministracionpublica el mismo día de la realización del presente ejercicio.

Das Europäische Parlament nach dem Vertrag von Lissabon

Durch das Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon gegen Ende 2009 wurde das Europäische Parlament mit erweiterten legislativen Befugnissen ausgestattet. Bei Entscheidungen über die Tätigkeit der EU über den Haushaltsplan wurde es dem Ministerrat gleichgestellt. Durch den Vertrag wurde auch die Zusammenarbeit des Parlaments mit anderen Organen verändert und die MdEP [Mitglieder des Europäischen Parlaments] haben nun mehr Einfluss auf die Entscheidungen über die Führungspositionen der EU. All diese Reformen haben sichergestellt, dass Sie mit Ihrer Stimme bei der Wahl zum Europäischen Parlament einen noch größeren Einfluss auf die Gestaltung der Zukunft Europas nehmen.

Erweiterte Befugnisse

Durch den Vertrag von Lissabon wurden die Handlungs- und Leistungsfähigkeit der EU und ihres Parlaments gestärkt. Die volle Gesetzgebungsbefugnis des Parlaments wurde auf mehr als 40 Bereiche erweitert, darunter Landwirtschaft, Energiesicherheit, Einwanderung, Justiz und EU Finanzmittel, und es wurde dem Rat, der die Regierungen der Mitgliedstaaten vertritt, gleichgestellt. Darüber hinaus wurde dem Parlament die Befugnis erteilt, gemeinsam mit dem Rat den gesamten Haushaltsplan zu genehmigen.

Die MdEP haben die Befugnis erhalten, internationale Abkommen abzulehnen, und sie haben nicht gezögert, davon Gebrauch zu machen. So haben sie zum Beispiel das umstrittene Handelsübereinkommen zur Bekämpfung der Marken- und Produktpiraterie (ACTA) gestoppt, von dem viele befürchteten, es würde die Grundfreiheiten einschränken. Daran zeigt sich, dass die Entscheidungen der MdEP durch die Erweiterung ihrer Befugnisse einen noch stärkeren Einfluss auf den Alltag der Unionsbürger haben.

Größerer Einfluss

Durch den Vertrag von Lissabon wurde das Parlament dem Rat als Mitgesetzgeber gleichgestellt und gewann darüber hinaus mehr Gewicht bei der Gestaltung der politischen Vorgaben für Europa.

Gemäß den Änderungen der EU-Verträge, die sich aus dem Vertrag von Lissabon ergeben, ernennt das Parlament den Präsidenten der Kommission, des Exekutivorgans der EU, wobei die Ernennung das Ergebnis der Wahl zum Europäischen Parlament – und somit die Entscheidung der Wähler – widerspiegeln muss.

ميثاق جامعة الدول العربية

مادة 1:

تتألف جامعة الدول العربية من الدول العربية المستقلة الموقعة على هذا الميثاق. و لكل دولة عربية مستقلة الحق في أن تنضم الى الجامعة، فإذا رغبت في الانضمام ، قدمت طلباً بذلك يودع لدى الأمانة العامة الدائمة، و يعرض على المجلس في أول اجتماع يعقد بعد تقديم الطلب.

مادة 2:

الغرض من الجامعة توثيق الصلات بين الدول المشتركة فيها، و تنسيق خططها السياسية، تحقيقاً للتعاون بينها و صيانة لاستقلالها و سيادتها، و النظر بصفة عامة في شئون البلاد العربية و مصالحها. كذلك من أغراضها تعاون الدول المشتركة فيها تعاوناً وثيقاً بحسب نظم كل دولة منها و أحوالها في الشئون الآتية:

- 1) الشئون الاقتصادية و المالية، و يدخل في ذلك التبادل التجارى و الجمارك، و العملة، و أمور الزراعة و الصناعة.
- 2) شئون المواصلات، و يدخل في ذلك السكك الحديدية، و الطرق، و الطيران، و الملاحة، و البرق، و البريد.
- 3) الشئون الثقافية.
- 4) شئون الجنسية، و الجوازات، و التأشيرات، و تنفيذ الأحكام و تسليم المجرمين.
- 5) الشئون الاجتماعية.
- 6) الشئون الصحية.

مادة 3:

يكون للجامعة مجلس يتألف من ممثلى الدول المشتركة في الجامعة، و يكون لكل منها صوت واحد مهما يكن عدد ممثليها.

وتكون مهمته القيام على تحقيق أغراض الجامعة، و مراعاة تنفيذ ما تبرمه الدول المشتركة فيها من اتفاقات في الشئون المشار إليها في المادة السابقة، و فى غيرها.

و يدخل في مهمة المجلس كذلك تقرير وسائل التعاون مع الهيئات الدولية التى قد تنشأ فى المستقبل لكفالة الأمن و السلام، و لتنظيم العلاقات الاقتصادية و الاجتماعية.

Code de la propriété intellectuelle (Version en vigueur au 17 février 2022)

Article L611-1

Toute invention peut faire l'objet d'un titre de propriété industrielle délivré par le directeur de l'Institut national de la propriété industrielle qui confère à son titulaire ou à ses ayants cause un droit exclusif d'exploitation.

La délivrance du titre donne lieu à la diffusion légale prévue à l'article L. 612-21.

Sous réserve des dispositions des conventions internationales auxquelles la France est partie, les étrangers dont le domicile ou l'établissement est situé en dehors du territoire où le présent titre est applicable jouissent du bénéfice du présent titre, sous la condition que les Français bénéficient de la réciprocité de protection dans les pays dont lesdits étrangers sont ressortissants.

Sauf stipulation contraire d'un engagement international auquel la France est partie, les dispositions du présent article s'appliquent aux inventions réalisées ou utilisées dans l'espace extra-atmosphérique y compris sur les corps célestes ou dans ou sur des objets spatiaux placés sous juridiction nationale en application de l'article VIII du traité du 27 janvier 1967 sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

Article L611-3

Tout propriétaire d'un brevet d'invention produisant ses effets en France et ayant pour objet un médicament, un procédé d'obtention d'un médicament, un produit nécessaire à l'obtention de ce médicament ou un procédé de fabrication d'un tel produit peut, lorsque ceux-ci sont utilisés pour la réalisation d'une spécialité pharmaceutique faisant l'objet d'une autorisation de mise sur le marché conformément aux articles L. 601 ou L. 617-1 du code de la santé publique, et à compter de sa délivrance, obtenir, dans les formes et conditions fixées par le présent livre et précisées par décret en Conseil d'Etat, un certificat complémentaire de protection pour celles des parties du brevet correspondant à cette autorisation.

Article L611-7

Si l'inventeur est un salarié, le droit au titre de propriété industrielle, à défaut de stipulation contractuelle plus favorable au salarié, est défini selon les dispositions ci-après:

1. Les inventions faites par le salarié dans l'exécution soit d'un contrat de travail comportant une mission inventive qui correspond à ses fonctions effectives, soit d'études et de recherches qui lui sont explicitement confiées, appartiennent à l'employeur. L'employeur informe le salarié auteur d'une telle invention lorsque cette dernière fait l'objet du dépôt d'une demande de titre de propriété industrielle et lors de la délivrance, le cas échéant, de ce titre. Les conditions dans lesquelles le salarié, auteur d'une invention appartenant à l'employeur, bénéficie d'une rémunération supplémentaire sont déterminées par les conventions collectives, les accords d'entreprise et les contrats individuels de travail.

Opinion of the European Economic and Social Committee on 'Taxation mechanisms for reducing CO₂ emissions', conclusions and recommendations:

- The EESC believes that there are well-founded reasons to establish uniform rules within the EU to combat global warming and based on these to embark on international discussions with other trading blocs.
- The Green Deal is a cornerstone of the new European Commission's political agenda. It pursues an effective response to the ongoing environmental challenges and is a growth strategy aimed at achieving net-zero greenhouse gas emissions in the EU by 2050.
- Many activities can cause pollution affecting other actors in the economy. These effects may not be taken into account when decisions are made about undertaking them. Thus an activity is carried out without taking account of the externalities it creates. In other words, not considering the true social cost of the activity. This can be done by imposing a tax on the activity. The externality will then be internalised into the decision and pollution will be reduced in accordance with the costs it creates.
- Carbon taxes, if correctly devised, are consistent with the 'polluter-pays principle', according to which the polluter should bear the cost of measures to reduce pollution in line with the extent of the damage done to society, as stated in the *UN Rio Declaration* (1992) and in *Directive 2004/35/EC* on environmental liability with regard to the prevention and remedying of environmental damage.
- In the end, a symmetrical approach is needed. Activities reducing the level of CO₂ already in the atmosphere are as beneficial for limiting global warming as the reduction of CO₂-emitting activities.
- The two main technologies aimed at reducing CO₂ levels are carbon capture and storage technology (CCS) and carbon capture and utilisation (CCU). Both technologies extract CO₂ from the atmosphere and compress it.
- The difference is in the final destination of the captured CO₂. In CCS, captured CO₂ is transferred to a suitable site for long-term storage, while in CCU the captured CO₂ is turned into commercial products.

REGLAMENTO (UE) 2021/1147 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 7 de julio de 2021 por el que se crea el Fondo de Asilo, Migración e Integración

EL PARLAMENTO EUROPEO Y EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,

Visto el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, y en particular su artículo 78, apartado 2, y su artículo 79, apartados 2 y 4,

Vista la propuesta de la Comisión Europea, Previa transmisión del proyecto de acto legislativo a los Parlamentos nacionales,

Visto el dictamen del Comité Económico y Social Europeo (1),

Visto el dictamen del Comité de las Regiones (2),

De conformidad con el procedimiento legislativo ordinario (3),

Considerando lo siguiente:

(1) En el contexto de la evolución de los retos migratorios caracterizada por la necesidad de respaldar sistemas robustos de acogida, asilo, integración y migración en los Estados miembros, de prevenir y gestionar adecuadamente y de forma solidaria las situaciones de presión y de sustituir las llegadas irregulares y peligrosas por vías legales y seguras, la inversión en una gestión eficiente y coordinada de la migración en la Unión es fundamental para alcanzar el objetivo de la Unión de constituir un espacio de libertad, seguridad y justicia de conformidad con el artículo 67, apartado 2, del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (TFUE).

(2) La importancia de un enfoque coordinado por parte de la Unión y de los Estados miembros se refleja en la Agenda Europea de Migración de 13 de mayo de 2015, que hacía hincapié en la necesidad de una política común coherente y clara a fin de restablecer la confianza en la capacidad de la Unión de aunar los esfuerzos europeos y nacionales para abordar la migración y cooperar de manera eficaz, de conformidad con el principio de solidaridad y de reparto equitativo de la responsabilidad entre los Estados miembros establecido en el artículo 80 del TFUE; así fue confirmada en la revisión intermedia de 27 de septiembre de 2017 y en los informes de situación de 14 de marzo de 2018 y de 16 de mayo de 2018.